

Naxos 8.570420
Lorenzo Palomo (b 1938)
Cantos del alma • Sinfonia a Granada

Cantos del alma

Poemas: Juan Ramón Jiménez

I. ¡Pájaro del agua!

Pájaro del agua
¿qué cantas, qué encantas?

A la tarde nueva
das una nostalgia
de eternidad fresca,
de gloria mojada.
El sol se desnuda
sobre tu cantata.

¡Pájaro del agua!

Desde los rosales
de mi jardín llama
a esas nubes bellas,
cargadas de lágrima.
Quisiera en las rosas
ver gotas de plata.

¡Pájaro del agua!

Mi canto también
es canto de agua.
En mi primavera
la nube gris baja
hasta los rosales
de mis esperanzas.

¡Pájaro del agua!

Amo el son errante
y azul que desgranas
en las hojas verdes,
en la fuente blanca.

¡No te vayas tú,
corazón con alas!

Pájaro del agua,
¿qué encantas, qué cantas?

II. Tientos de la alborada

- Desnudos -

Por el mar vendrán
las flores del alba
- olas, olas llenas
de azucenas blancas - ,

Songs from the Soul

Juan Ramón Jiménez

I. Water Bird !

Water bird,
What are you singing? What do you charm?

In the new afternoon
You provide nostalgia
For cool eternity,
For wet glory.
The sun undresses
At your cantata.

Water bird!

From the rosebushes
In my garden, call
Out to those beautiful clouds
Full of tears.
I would like to see
Drops of silver on the roses.

Water bird!

My song is also
A song of water.
In my spring
The grey cloud comes down
To the rosebushes
Of my dreams.

Water bird!

I love the wandering blue
Sound you thresh
From the green leaves
In the white spring.

Don't go away,
Heart with wings!

Water bird,
What are you singing? What do you charm?

II. Touches at dawn

- Naked -

Over the sea will come
The flowers of the dawn
- waves, waves filled
with white lilies - ,

el gallo alzará
su clarín de plata.

- ¡Hoy!, te diré yo,
tocándote el alma. –

Oh, bajo los pinos,
tu desnudez malva,
tus pies en la tierna
yerba con escarcha,
tus cabellos, verdes
de estrellas mojadas!

- Y tú me dirás,
huyendo: ¡Mañana! –

Levantará el gallo
su clarín de llama,
y la aurora plena,
cantando entre grana,
prenderá sus fuegos
en las ramas blandas ...

- ¡Hoy!, te diré yo,
tocándote el alma. –

¡Oh, en el sol nacido,
tus doradas lágrimas,
los ojos inmensos
de tu cara maga,
evitando, ardientes,
mis negras miradas!

- Y tú me dirás,
huyendo: ¡Mañana!

III. Serenata antillana

Ya están unciendo los bueyes
en las floridas carretas ...
¡Noche tibia y perfumada
de gracia y de primavera!

Esta noche pasarán
por las dormidas praderas;
hollarán tallos mojados
del llanto de las estrellas;

A su paso harán oler
a las rosas y a las yerbas ...
El campo estará celeste
y la luna soñolienta.

Y en el valle, el ruiseñor
endulzará las bellezas
perfumadas de esta noche
de gracia y de primavera.

The rooster will raise
Its silver clarion.

- "Today!", I'll tell you,
touching your soul. –

Oh, beneath the pine trees,
Your mauve nakedness,
Your feet on the tender
Frost-covered grass,
Your hair, green
With wet stars!

- And you will tell me,
running away: "Tomorrow!" –

The rooster will lift up
Its clarion of flame,
And the full dawn,
Singing mid the scarlet red,
Will light her fires
In the soft branches ...

- "Today!", I'll tell you,
Touching your soul. –

Oh, your gilded tears,
Born in the sun,
The immense eyes
Of your sorceress face,
Avoiding, burning,
My black gazes!

- And you will tell me,
Running away: "Tomorrow!"

III. Antillen Serenade

Now they are yoking the oxen
To the flowery wagons ...
Tepid, perfumed night
Of grace and of spring!

Tonight they will pass
Before the sleeping prairies;
They will tread on wet stalks
Of the lament of the stars.

As they pass, they will make
The roses' and grass's fragrance known ...
The field will be heavenly
And the moon sleepy.

And in the valley, the nightingale
Will sweeten the perfumed
Beauties of this night
Of grace and of spring.

IV. Viaje a la luz (Orquesta)

V. Los palacios blancos

¡Campanas, no canteis,
que vais a despertarlo!

Murió riendo el niño,
murió el niño soñando
con vírgenes y lirios
y celestiales cánticos.
Cuando nació la aurora,
los ángeles azules lo llevaron.

¡Campanas, no canteis,
que vais a despertarlo!

¡Que no despierte el niño!
Su madre está llorando,
que el niño va durmiendo,
que el niño va soñando ...
¡Callad, y no canteis
hasta que llegue a los palacios blancos!

V. The White Palaces

Bells, don't sing,
You are going to awaken him!

The child died laughing,
The child died dreaming
Of virgins and irises
And heavenly songs.
When the dawn was born,
Blue angels took him away.

Bells, don't sing,
You are going to awaken him!

Don't wake up the child!
His mother is crying,
The boy is only sleeping,
The boy is only dreaming ...
Be silent, and don't sing
Until he reaches the white palaces!

(English translation by Gary Raczy)

Sinfonía a Granada

Poemas: Luis García Montero

I. ... paisajes con fábricas de sueños

El galope del tiempo con nosotros,
la rosa en la ciudad desalambrada,
los paisajes con fábricas de sueños,
y el amor a Granada.

El sol de los semáforos nocturnos,
la verbena de luz en madrugada,
el corazón violeta de la tarde,
y el amor a Granada.

El jardín de las vidas extranjeras,
la canción de los días sin espada,
los puntos cardinales de un abrazo,
y el amor a Granada.

Granada sin la espina del olvido.
Granada con la paz más deseada.
Granada en el futuro de los vientos,
y el amor a Granada.

II. Subiendo a la Alambra

Sinfonía a Granada

Poems by Luis García Montero

I. ...landscapes with factories of dreams

Time's gallop is on us,
the rose in the unfettered city,
landscapes with factories of dreams,
and love for Granada.

The sun with nocturnal semaphore,
verbena of light at dawn,
the violet heart of evening,
and love for Granada.

The garden of alien lives,
the song of swordless days,
the cardinal points of an embrace,
and love for Granada.

Granada without the thorn of oblivion,
Granada with its longed for peace,
Granada in the wind-swept future,
and love for Granada.

II. Going up to the Alhambra

Subiremos al Palacio
a escuchar la voz del agua,
con todo lo que nos dice,
y todo lo que se calla.

El viento cuenta sus años
en las torres de la Alhambra.
No sabe dónde buscar
los secretos de Granada.

El agua dice que frío
si pregunta por su casa,
pero se quema al vivir
en los sueños que le faltan.

Subiremos al Palacio
a escuchar la voz del agua.

Subiremos a encender
la luz de la madrugada.

III. La tierra y el mar

Las ciudades que hablan
con una herida
repiten esa historia
que no se olvida.

El tiempo rueda
entre lo que se pierde,
pero se queda.

Al alba me decían
los campesinos
que el futuro es un huerto
de cien caminos.

La lluvia espera
indecisa en la raya
de la frontera.

De noche recordaban
los marineros
historias de naufragios
y de veleros.

El sol hiberna
en el aire dolido
de una taberna.

Los relojes que miran
hacia Granada
meditan con la luna
su campanada.

El tiempo rueda
entre lo que se pierde,
pero se queda.

Let us go up to the Palace
to listen to the water's voice,
with all it tells us
and all that it does not tell.

The breeze counts the years
among the towers of the Alhambra.
I know not where to seek
the secrets of Granada.

The water says it is cold
if you ask about its home,
fervent to live
in the dreams it lacks.

Let us go up to the Palace
to listen to the water's voice.

Let us go up to kindle
the light of daybreak.

III. The Land and the Sea

Cities speaking
with a wound
repeat that story
which is not forgotten.

Time rolls on
between what is lost
yet remains.

At dawn
peasants tell me
the future is a garden
with a hundred roads.

Rain waits
hesitant on the edge
of borderland.

By night sailors
yarn of shipwrecks
and sailing ships.

The sun hibernates
in the distressed air
of a tavern.

Clocks looking
towards Granada
meditate with the moon
each hour they strike.

Time rolls on
between what is lost
yet remains.

IV. Danza del Sacromonte (Guitarra y Orquesta)

V. Cielo pintado de nieve

La luz persigue a la sierra,
el mar a la orilla verde.

Los caminos de Granada
llevan el Sur a la nieve.

Las veletas de la tarde
no saben lo que prometen.

Al amanecer provocan
un murmullo de cipreses.

Debajo de las nevadas,
heridos de soles fuertes,
los barcos de azul caribe
navegan hacia el Oriente.

Los paisajes confundidos
buscan el Sur en la nieve.

La luz persigue a la sierra,
el mar a la orilla verde.

IV. Danza del Sacromonte (Guitarra y Orquesta)

V. Sky painted with snow

Light pursues the sierra
the sea with the green shore.

Streets of Granada
carry the South to the snow.

Evening weathercocks
know not what they promise.

Daybreak arouses
a whisper of cypress trees.

Beneath the snowfall
wounded by fierce suns,
ships of Caribbean blue
sail towards the East.

Confused landscapes
seek the South in snow.

Light pursues the sierra
the sea with the green shore.

(English translation by Graham Wade)